

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ

Кафедра теории и практики перевода

МАКЕДОНОВА

Дарья Александровна

ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ЭКСПРЕССИИ И
ЭКСПРЕССИВНОСТИ В СОВРЕМЕННЫХ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ
МЕДИАТЕКСТАХ И СПЕЦИФИКА ИХ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ
ЯЗЫК

Дипломная работа

Научный руководитель:
старший преподаватель
А.Ф. Шаповалова

Допущена к защите

« ____ » _____ 2019 г.

Зав. кафедрой теории и практики перевода
кандидат филологических наук, доцент Д.О. Половцев

Минск, 2019

РЕФЕРАТ

Дипломная работа 68 стр., 3 главы, 86 источников, 3 приложения.

Ключевые слова: ЭКСПРЕССИЯ, ЭКСПРЕССИВНОСТЬ, ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ЭКСПРЕССИВНОСТИ, ВЫРАЗИТЕЛЬНЫЕ СРЕДСТВА ЯЗЫКА, ЭКСПРЕССИВНЫЙ СИНТАКСИС, СТИЛИСТИЧЕСКИЙ ПРИЕМ, ТРОПЫ, ФИГУРЫ РЕЧИ, МЕДИАТЕКСТ, ЯЗЫК СМИ, СТРАТЕГИИ ПЕРЕВОДА.

Объект исследования: языковые средства выражения экспрессии и экспрессивности в текстах СМИ.

Цель исследования: изучить языковые средства выражения экспрессии и экспрессивности в современных англоязычных медиатекстах, а также способы и приемы их передачи при переводе на русский язык.

Методы исследования: текстологический анализ (на основе сплошной выборки из текста), стилистический анализ, компонентный анализ (на основе анализа словарных дефиниций), сопоставительный анализ, транслатологический анализ, количественно-статистический анализ, описание.

Полученные результаты и их новизна. В работе осуществлен систематический анализ языковых единиц, относящихся к экспрессии и экспрессивности, на материале трех основных жанров медиатекстов, а также особенностей их передачи при переводе на русский язык. Рассмотрены основные способы выражения экспрессии и экспрессивности в современных англоязычных медиатекстах и переводческие стратегии при их передаче на русский язык. Осуществлен систематический анализ языковых единиц, относящихся к экспрессии и экспрессивности, на материале трех основных жанров медиатекстов, а также особенностей их передачи при переводе на русский язык.

Практическая значимость исследования и область применения. Результаты исследования могут найти применение в научно-исследовательской деятельности для дальнейшего изучения экспрессии и экспрессивности и способов передачи экспрессивных средств на другие языки; в учебном процессе для соответствующих специальностей лингвистического профиля и в рамках дисциплин переводческого цикла; при разработке лекционного материала, написании учебников и учебных пособий. Настоящая работа является самостоятельным исследованием, достоверность результатов которого подтверждается научно обоснованной методикой исследования.

РЭФЕРАТ

Дыпломная работа 68 стар., 3 раздзела, 86 крыніц, 3 дадатка.

Ключавыя словы: ЭКСПРЭСІЯ, ЭКСПРЭСІЎНАСЦЬ, МОЎНЫЯ СРОДКІ ВЫРАЗУ ЭКСПРЭСІЎНАСЦІ, ВЫРАЗНЫЯ СРОДКІ МОВЫ, ЭКСПРЭСІЎНЫ СІНТАКСІС, СІНТАКСІЧНЫ ПРЫЁМ, ТРОПЫ, ФІГУРЫ МОВЫ, МЕДЫЯТЭКСТ, МОВА СМІ, СТРАТЭГІІ ПЕРАКЛАДА.

Аб'ект даследавання: моўныя сродкі выражэння экспрэсіі і экспрэсіўнасці ў тэкстах СМІ.

Мэта даследавання: вывучыць моўныя сродкі выражэння экспрэсіі і экспрэсіўнасці ў сучасных англамоўных медыятэкстах, а таксама спосабы і прыёмы іх перадачы пры перакладзе на рускую мову.

Метады даследавання: тэксталагічны аналіз (на аснове суцэльнай выбаркі з тэксту), стылістычны аналіз, кампанентны аналіз (на аснове аналізу слоўнікавых дэфініцый), супастаўляльны аналіз, транслаталогічны аналіз, колькасна-статыстычны аналіз, апісанне.

Атрыманыя вынікі і іх навізна. У працы ажыццёўлены сістэматычны аналіз моўных адзінак, якія адносяцца да экспрэсіі і экспрэсіўнасці, на матэрыяле трох асноўных жанраў медыятэксту, і таксама асаблівасцяў іх перадачы пры перакладзе на рускую мову. Разгледжаны асноўныя спосабы выражэння экспрэсіі і экспрэсіўнасці ў сучасных англамоўных медыятэксту і перакладчыцкія стратэгіі пры іх перадачы на рускую мову.

Практычная значнасць даследавання і галіна выкарыстання. Вынікі даследавання могуць быць выкарыстаны ў навукова-даследчай дзейнасці пры далейшай распрацоўцы тэарэтычных праблем языковых рэалій на матэрыяле іншых моў; у лексікаграфічнай працы пры падрыхтоўцы лінгвакразнаўчых слоўнікаў, пры распрацоўцы лекцыйнага матэрыялу, напісанні вучэбных дапаможнікаў і практыкумаў.

Дадзеная работа з'яўляецца самастойным даследаваннем, дакладнасць вынікаў якога пацвярджаецца навукова абгрунтаванай метадыкай даследавання.

ABSTRACT

Diploma project 68 pp., 3 chapters, 86 sources, 3 app.

Keywords: EXPRESSION, EXPRESSIVENESS, LANGUAGE MEANS OF EXPRESSION, EXPRESSIVE LANGUAGE MEANS, EXPRESSIVE SYNTAX, STYLISTIC METHOD, TROPES, FIGURES OF SPEECH, MEDIATEXT, LANGUAGE OF THE MEDIA, TRANSLATION STRATEGY.

The object of the study: language means of expression and expressiveness in media texts.

The aim of the research: to study language means of expression and expressiveness in modern English media texts, as well as methods and techniques for their translation into Russian.

Methods used in the research: textological analysis (based on a continuous sample of text), stylistic analysis, component analysis (based on the analysis of dictionary definitions), comparative analysis, translational analysis, quantitative statistical analysis, description.

The results obtained and their novelty. The project fulfills the systematic analysis of language units related to expression and expressiveness, carried out on the material of the three main media text genres and features of their translation into Russian. It discusses the main means expression and expressiveness in modern English media texts and its translation strategies from English into Russian. The systematic analysis of language units related to expression and expressiveness is carried out on the material of the three main media text genres and features of their translation into Russian.

The practical value of the research and spheres of application.

The results obtained can be applied in scientific work for further studies in theoretical problems of realia on the other languages base; in lexicographical work in the preparation of linguistic and cultural dictionaries, in lecture materials development, textbooks and teaching aids writing.

This work is an independent study, the results validity of which is confirmed by the scientifically grounded research technique.